

ВЛИЯНИЕ СОВРЕМЕННЫХ АДАПТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ НА ВОСПРИЯТИЕ УЧАЩИХСЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Айбергенова Айнура Рустемовна

Каракалпакский государственный университет имени Бердаха

Докторант 1 курса, по направлению "Методика обучения и воспитания"

Аннотация: Целью статьи было рассмотрение и обоснование оптимальной схемы работы с адаптированными текстами на занятиях по иностранному языку, которое бы привело к формированию зрелого читателя, владеющего всем арсеналом навыков и приемов смысловой обработки читаемого с перспективой использования полученной информации в последующей профессиональной деятельности.

Ключевые слова: профессионально-ориентированное чтение (ПОЧ), аутентичный текст, адаптированный текст, метод, знание

Из требований программы, предъявляемых к студентам, можно четко проследить и определить те минимумы, которыми вышеозначенные студенты должны владеть, а именно: понимать аутентичные тексты и определять их позицию и точку зрения. В этой связи логически обоснованным является вопрос: на каких текстах – аутентичных или адаптированных – следует обучать студентов, и каковым должно быть соотношение этих текстов в процессе обучения чтению?

По мнению специалистов, в пользу применения аутентичных неадаптированных текстов, предназначенных для носителей языка, свидетельствуют такие аргументы, как разнообразность аутентичных текстов по стилю и тематике, а так же интерес, который они вызывают и представляют для учащихся.

С этих позиций весьма продуктивной представляется классификация по принципу аутентичности на истинные, адаптированные, синтезированные и созданные тексты.

Под истинными текстами понимаются тексты, которые взяты из профессионально-ориентированного контекста без каких-либо изменений.

Адаптированные тексты – это те же аутентичные тексты, но в которых в методических целях путем небольших изменений, как правило, в сторону упрощения, сделано усиление тех или иных характеристик текста.

Что касается характеристик текстов, отбираемых для профессионально-ориентированного чтения, то Фоломкина С.К. выделила еще одну, которая заключается в наличии связи между оригинальными и адаптированными текстами.

Чем же вызвана необходимость в адаптации аутентичных профессионально – ориентированных текстов? Как считает Г.В. Барабанова, основных принципов здесь два: 1) истинные материалы требуют от студентов определенного уровня языковой подготовленности; 2) истинные тексты могут содержать мало изучаемых языковых явлений [2, с. 74].

С целью подтверждения, либо опровержения этих принципов, автор статьи провела срез среди шестидесяти студентов 3-4 курсов неязыкового вуза. Учащимся были представлены аутентичные тексты по специальности, взятые из оригинальных журналов на английском языке. Проверка работ позволила убедиться в том, что, во-первых, студентам явно не хватает соответствующих языковых знаний для того, чтобы понять смысл прочитанного, донести его суть, и сделать соответствующие выводы. А, во-вторых, в предоставленных студентам оригинальных текстах встречалось не так много языковых явлений, изучаемых на уроках иностранного языка.

Проведенный автором эксперимент позволил согласиться с мнением Г.В. Барабановой о необходимости в адаптации аутентичных профессионально-ориентированных текстов.

Упрощение аутентичных текстов должно проходить путем лексической и синтаксической замены.

Под адаптацией понимается создание условий поэтапного формирования механизмов чтения, достигаемого с помощью планового дозирования появляющихся в учебных текстах структур и знаков, а также за счет дозирования языковых трудностей, и приведения учебного текста в соответствие с методической целью.

Адаптация – это не только сокращение и упрощение языкового материала, но и учет определенного ее условия, то есть, соотнесение заключенной в научно-техническом тексте информации со знаниями учащихся по своей специальности [4, с. 31].

В данной статье автором рассматривались такие дефиниции, как «аутентичный» и «адаптированный» тексты. Неоспоримым является факт наличия связи между оригинальным и упрощенным текстами, а также их информативность, тематическая цельность и актуальность.

Несмотря на то, что наиболее оптимальным для условий профильного обучения представляется использование преимущественно аутентичных текстов, это, однако, не исключает возможности применения и моделируемых текстов. Допускается упрощение оригинальных текстов и составление текстов преподавателями и авторами учебных пособий, причем такой моделируемый текст должен сохранять все характеристики естественного речевого произведения.

Неоспоримым является факт наличия связи между оригинальным и упрощенным текстами, а также их информативность, тематическая цельность и актуальность.

Моделируемые тексты представляют собой реалистичную модель естественных текстов, и сохраняют основные свойства аутентичных произведений речи с учетом конкретных задач обучения и языкового уровня обучаемых.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бабайлова А.Э. Текст как продукт, средство и объект коммуникации при обучении неродному языку: социолингвистические аспекты / под ред. док. психол. и док. фил. наук проф. А.А. Леонтьева. – Саратовский ун-т, 2017. – 152 с.
2. Барабанова Г.В. Когнитивно-коммуникативные аспекты обучения профессионально-ориентированному чтению в неязыковом вузе: монография. – Симферополь: Таврия, 2013 – 256 с.
3. Королева Т.М. Учебный текст как способ формирования навыков профессионально-ориентированного чтения / Отв. ред. Н.П. Баранова // Непрерывное обучение иностранным языкам: методология, теория, практика: матер. докл. Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 23-24 декабря 2013 г.: в 3 ч. – Ч. 2. – Мн.: МГЛУ, 2013. – С. 206-209.
4. Кулиева О.Н. К проблеме отбора учебных текстов по специальности для неязыковых вузов / отв. ред. Н.П. Баранова // Непрерывное обучение иностранным языкам: опыт и перспективы: матер. докл. Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 21-22 декабря 2014 г.: в. 2 ч. – Ч. 2. – Мн.: МГЛУ, 2004. – С. 184-187.
5. Носонович Е.В. Методическая аутентичность в обучении иностранным языкам // Иностранные языки в школе. – 2010. – № 1. – С. 11-15.